

(定訳)

政府間海事協議機関条約

昭和二三年三月六日ジュネーヴで作成
昭和三年三月一七日効力発生

昭和三年三月一日国会承認
昭和三年三月一四日受諾の内閣決定
昭和三年三月一七日受諾書寄託
昭和三年三月一七日公布(条約第一号)
昭和三年三月一七日効力発生

この条約の当事国は、ここに政府間海事協議機関
(以下「機関」という。)を設立する。

第一部 機関の目的

政府間海事協議機関条約

CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION

*Done at Geneva, March 6, 1948.
Entered into force, March 17, 1958.*

*Approved by the diet, March 11, 1958.
Acceptance decided by the cabinet, March 14, 1958.
Instrument of acceptance deposited, March 17, 1958.
Promulgated, March 17, 1958.
Entered into force, March 17, 1958.*

The States parties to the present Convention hereby
establish the Intergovernmental Maritime Consultative
Organization (hereinafter referred to as "the Organi-
zation").

PART I

Purposes of the Organization

第一条

機関の目的は、次のとおりとする。

(a) 国際貿易に従事する海運に影響のあるすべての種類の技術的事項に関する政府の規制及び慣行の分野において、政府間の協力のための機構となり、並びに海上の安全及び航行の能率に関する事項についての実行可能な最高基準が一般に採用されることを奨励すること。

(b) 海運業務が世界の通商に差別なしに利用されることを促進するため、政府による差別的な措置及び不必要な制限で国際貿易に従事する海運に影響のあるものの除去を奨励すること。政府が自国の海運の発展及び安全保障のために行う援助及び奨励は、その援助及び奨励が、すべての国籍の船舶が国際貿易に自由に参加することを制限するような措置に基いていない限り、差別的待遇とはならない。

(c) 海運企業による不公正な制限的慣行に関する事項

Article 1

The purposes of the Organization are:

(a) to provide machinery for co-operation among Governments in the field of governmental regulation and practices relating to technical matters of all kinds affecting shipping engaged in international trade, and to encourage the general adoption of the highest practicable standards in matters concerning maritime safety and efficiency of navigation;

(b) to encourage the removal of discriminatory action and unnecessary restrictions by Governments affecting shipping engaged in international trade so as to promote the availability of shipping services to the commerce of the world without discrimination;

assistance and encouragement given by a Government for the development of its national shipping and for purposes of security does not in itself constitute discrimination, provided that such assistance and encouragement is not based on measures designed to restrict the freedom of shipping of all flags to take part in international trade;

(c) to provide for the consideration by the Or-

を第二部の規定に従つて審議すること。

(d) 国際連合のいずれかの機関又は専門機関によつて付託される海運に関する事項を審議すること。

(e) 機関が審議している事項に関する情報の政府間の交換を可能にすること。

任 務

第二部 任 務

第二条

機関の任務は、協議的かつ勧告的なものとする。

第三条

第一部に定める目的を達成するため、機関の任務は、次のとおりとする。

- (a) 第四条の規定に従うことを条件として、第一条(a)、(b)及び(c)に掲げる事項で加盟国、国際連合のいずれかの機関若しくは専門機関若しくは他の政府間

organization of matters concerning unfair restrictive practices by shipping concerns in accordance with part II;

(d) to provide for the consideration by the Organization of any matters concerning shipping that may be referred to it by any organ or Specialized Agency of the United Nations;

(e) to provide for the exchange of information among Governments on matters under consideration by the Organization.

PART II Functions

Article 2

The functions of the Organization shall be consultative and advisory.

Article 3

In order to achieve the purposes set out in Part I, the functions of the Organizations shall be:-

- (a) subject to the provisions of Article 4, to consider and make recommendations upon matters arising under Article 1 (a), (b) and (c) that may be

政府間海事協議機関条約

機関により機関に付託されたもの又は第一条(d)の規定に基いて機関に付託された事項について審議し、かつ、勧告すること。

(b) 条約、協定その他の適当な文書の案文を起草し、それらを政府及び政府間機関に勧告し、並びに必要な会議を招集すること。

(c) 加盟国間の協議及び情報の政府間の交換のための機構となること。

第四条

機関は、国際海運業務の通常の手続による解決が可能であると認める事項については、そのような手続による解決を勧告する。機関は、海運企業による不正な制限的慣行に関するいずれかの事項について、国際海運業務の通常の手続による解決が不可能であると認める場合又はそれが実際に不可能であると判明した場合において、その事項が最初は関係加盟国間の直接交渉の対象となつていたことを条件として、いずれかの関係加盟国から要請を受けたときは、その事項を審議

一九五ノ六

remitted to it by Members, by any organ or Specialized Agency of the United Nations or by any other intergovernmental organization or upon matters referred to it under Article 1 (d);

(b) to provide for the drafting of conventions, agreements, or other suitable instruments, and to recommend these to Governments and to intergovernmental organizations, and to convene such conferences as may be necessary;

(c) to provide machinery for consultation among Members and the exchange of information among Governments.

Article 4

In those matters which appear to the Organization capable of settlement through the normal processes of international shipping business the Organization shall so recommend. When, in the opinion of the Organization, any matter concerning unfair restrictive practices by shipping concerns is incapable of settlement through the normal processes of international shipping business, or has in fact so proved, and provided it shall first have been the subject of direct negotiations between the Members concerned,

するものとする。

加盟国の
地位

第三部 加盟国の地位

第五条

この部の規定に従うことを条件として、すべての国は、機関の加盟国となることができる。

加盟条件

第六条

国際連合加盟国は、第五十七条の規定に従つてこの条約の当事国となることにより、機関の加盟国となることができる。

国連加盟
国の機関
加盟資格

第七条

国際連合加盟国でない国で、千九百四十八年二月十九日にジュネーヴで招集された国際連合海事会議に代表者を派遣するように勧誘されたものは、第五十七条の規定に従つてこの条約の当事国となることにより、機関の加盟国となることができる。

国連非加
盟国の機
関加盟資
格

第八条

the Organization shall, at the request of one of those Members, consider the matter.

PART III

Membership

Article 5

Membership in the Organization shall be open to all States, subject to the provisions of Part III.

Article 6

Members of the United Nations may become Members of the Organization by becoming parties to the Convention in accordance with the provisions of Article 57.

Article 7

States not Members of the United Nations which have been invited to send representatives to the United Nations Maritime Conference convened in Geneva on the 19th February 1948, may become Members by becoming parties to the Convention in accordance with the provisions of Article 57.

Article 8

無資格国の加盟申請

第六条又は第七条の規定に基いて加盟国となる資格を有しない国は、加盟国となることを機関の事務局長を通じて申請することができるものとし、かつ、第五十七条の規定に従つてこの条約の当事国となつた時に、加盟国として認められる。ただし、その申請が、理事会の勧告に基き、加盟国（準加盟国を除く。）の三分の二により承認されていることを条件とする。

第九条

準加盟国

いずれかの領域又は領域の集合で、その国際関係について責任を有する加盟国又は国際連合により、第五十八条の規定に基きこの条約が適用されることとなつたものは、その加盟国又は国際連合が国際連合事務総長にあてた書面による通告により、機関の準加盟国となることができる。

第十条

準加盟国の権利義務

準加盟国は、総会における投票権を有せず、かつ、理事会又は海上安全委員会の構成員となる資格を有しないことを除くほか、この条約に基く加盟国の権利及

Any State not entitled to become a Member under Article 6 or 7 may apply through the Secretary-General of the Organization to become a Member and shall be admitted as a Member upon its becoming a party to the Convention in accordance with the provisions of Article 57 provided that, upon the recommendation of the Council, its application has been approved by two-thirds of the Members other than Associate Members.

Article 9

Any territory or group of territories to which the Convention has been made applicable under Article 58, by the Member having responsibility for its international relations or by the United Nations, may become an Associate Member of the Organization by notification in writing given by such Member or by the United Nations, as the case may be, to the Secretary-General of the United Nations.

Article 10

An Associate Member shall have the rights and obligations of a Member under the Convention except that it shall not have the right to vote in the Assembly or be

び義務を有するものとする。この規定に従うことを条件として、この条約において「加盟国」とは、文脈により他の解釈を必要としない限り、準加盟国を含むものとする。

第十一条

国連総会
の決議に
よる加盟
排除
いかなる国又は領域も、国際連合総会の決議に反して、機関の加盟国となり、又は加盟国としてとどまることはできない。

第四部 組織

第十二条

機関は、総会、理事会、海上安全委員会、機関が随時必要と認める補助機関及び事務局で構成する。

第五部 総会

第十三条

総会は、すべての加盟国で構成する。

政府間海事協議機関条約

eligible for membership on the Council or on the Maritime Safety Committee and subject to this the word "Member" in the Convention shall be deemed to include Associate Member unless the context otherwise requires.

Article 11

No State or territory may become or remain a Member of the Organization contrary to a resolution of the General Assembly of the United Nations.

PART IV

Organs

Article 12

The Organization shall consist of an Assembly, a Council, a Maritime Safety Committee, and such subsidiary organs as the Organization may at any time consider necessary; and a Secretariat.

PART V

The Assembly

Article 13

The Assembly shall consist of all the Members.

政府間海事協議機関係約

一九五〇

第十四条

Article 14

総会の通常会期は、二年ごとに一回開催される。臨時会期は、加盟国の三分の一が会期の開催を希望する旨を事務局長に通告したときは、六十日の予告をもつて開催され、理事会が必要と認めたときはいつでも、六十日の予告をもつて開催される。

Regular sessions of the Assembly shall take place once every two years. Extraordinary sessions shall be convened after a notice of sixty days whenever one-third of the Members give notice to the Secretary-General that they desire a session to be arranged, or at any time if deemed necessary by the Council, after a notice of sixty days.

第十五条

Article 15

定足数
総会の会合の定足数は、加盟国（準加盟国を除く。）の過半数とする。

A majority of the Members other than Associate Members shall constitute a quorum for the meetings of the Assembly.

第十六条

Article 16

任 務
総会の任務は、次のとおりとする。

The functions of the Assembly shall be:

(a) 各通常会期において加盟国（準加盟国を除く。）のうちから、次の通常会期まで在任する議長一人及び副議長二人を選出すること。

(a) to elect at each regular session from among its Members, other than Associate Members, its President and two Vice Presidents who shall hold office until the next regular session;

(b) この条約に別段の定がある場合を除くほか、その手続規則を定めること。

(b) to determine its own rules of procedure except as otherwise provided in the Convention;

(c) 臨時補助機関又は理事会の勧告に基づく常設補助機関で、必要と認めるものを設けること。

(c) to establish any temporary or, upon recommendation of the Council, permanent subsidiary bodies it may consider to be necessary;

- (d) 第十七条の規定に従い、理事会に代表者を出す加盟国を選出し、及び、第二十八条の規定に従い、海上安全委員会に代表者を出す加盟国を選出すること。
- (e) 理事会の報告を受領して審議し、及び理事会が総会に付託した事項について決定すること。
- (f) 第九部の規定に従い、機関の予算を表決し、かつ、その会計上の措置を決定すること。
- (g) 機関の支出を検査し、かつ、その決算報告を承認すること。
- (h) 機関の任務を遂行すること。ただし、第三条(a)及び(b)の規定に関連する事項については、総会は、理事会がそれに関する勧告又は文書を立案するため、その事項を理事会に付託しなければならず、また、理事会により提出されて総会が承認しなかつた勧告又は文書については、総会は、理事会がさらに検討するため、総会の見解を附してその勧告及び文書を再び理事会に付託しなければならない。
- (i) 海上の安全に関する規則又はその改正で、海上安全委員会が理事会を通じて総会に付託したものの採

- (d) to elect the Members to be represented on the Council, as provided in Article 17, and on the Maritime Safety Committee as provided in Article 28;
- (e) to receive and consider the reports of the Council, and to decide upon any question referred to it by the Council;
- (f) to vote the budget and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with Part IX;
- (g) to review the expenditures and approve the accounts of the Organization;
- (h) to perform the functions of the Organization, provided that in matters relating to Article 3 (a) and (b), the Assembly shall refer such matters to the Council for formulation by it of any recommendations or instruments thereon; provided further that any recommendations or instruments submitted to the Assembly by the Council and not accepted by the Assembly shall be referred back to the Council for further consideration with such observations as the Assembly may make;
- (i) to recommend to Members for adoption regulations concerning maritime safety, or amendments

政府間海事協議機関条約

一九五八・一一

用を加盟国に勧告すること。

- (j) 機関の権限内の事項を、理事会が審議し、又は決定するため、理事会に付託すること。ただし、(i)の規定に基づく勧告を行う任務は、委任してはならない。

理事会

第六部 理事会

構成

第十七条

理事会は、十六の加盟国で次のとおり構成する。

- (a) 六加盟国は、国際海運業務の提供に最大の利害関係を有する国の政府とする。
- (b) 六加盟国は、国際海上貿易に最大の利害関係をする国の政府とする。
- (c) 二加盟国は、国際海運業務の提供に実質的な利害関係を有する国の政府のうちから、総会が選出する。

to such regulations, which have been referred to it by the Maritime Safety Committee through the Council;

(j) to refer to the Council for consideration or decision any matters within the scope of the Organization, except that the function of making recommendations under paragraph (i) of this Article shall not be delegated.

PART VI

The Council

Article 17

The Council shall consist of sixteen Members and shall be composed as follows:

- (a) six shall be governments of the nations with the largest interest in providing international shipping services;
- (b) six shall be governments of other nations with the largest interest in international seaborne trade;
- (c) two shall be elected by the Assembly from among the governments of nations having a substantial interest in providing international shipping services, and

(d) 二加盟国は、国際海上貿易に実質的な利害関係を有する国の政府のうちから、総会が選出する。

この条に掲げる原則に従い、第一回理事会は、この条約の附属書Ⅰに定めるとおり構成する。

第十八条

この条約の附属書Ⅰに定める場合を除くほか、理事会は、前条(a)の規定の適用上、加盟国たる国の政府で国際海運業務の提供に最大の利害関係を有するものを決定し、及び、同条(c)の規定の適用上、加盟国たる国の政府で同業務の提供に実質的な利害関係を有するものを決定する。それらの決定は、同条(a)及び(c)の規定に基づいて理事会に代表者を出している加盟国の過半数の賛成投票を含む理事会の過半数の投票により行われる。理事会は、さらに、同条(b)の規定の適用上、加盟国たる国の政府で国際海上貿易に最大の利害関係を有するものを決定する。理事会は、総会の各通常会期前の適当な時期に、それらの決定を行わなければならない。

(d) two shall be elected by the Assembly from among the governments of nations having a substantial interest in international seaborne trade.

In accordance with the principles set forth in this Article the first Council shall be constituted as provided in Appendix I to the present Convention.

ARTICLE 18

Except as provided in Appendix I to the present Convention, the Council shall determine for the purpose of Article 17 (a), the Members, governments of nations with the largest interest in providing international shipping services, and shall also determine, for the purpose of Article 17 (c), the Members, governments of nations having a substantial interest in providing such services. Such determinations shall be made by a majority vote of the Council including the concurring votes of a majority of the Members represented on the Council under Article 17 (a) and (c). The Council shall further determine for the purpose of Article 17 (b), the Members, governments of nations with the largest interest in international seaborne trade. Each Council shall make these determinations at a reasonable time before each regular

政府間海事協議機関条約

一九五〇一四

第十九条

代表者を出す加盟国は、総会の次の通常会期の終りまで在任する。退任加盟国は、再選される資格を有する。

第二十条

議長の選出、理事の定数、臨時会合

(a) 理事会は、その議長を選出し、かつ、この条約に別段の定がある場合を除くほか、その手続規則を採択する。

(b) 理事会の定足数は、十二の構成員とする。

(c) 理事会は、その任務を実効的に遂行するため、議長が招集したとき、又は四以上の構成員の要請を受けたときは、一箇月の予告により、随时会合する。理事会は、適当と認める場所で会合する。

第二十一条

特に関係ある加盟国に審議

理事会は、いずれかの加盟国に特に関係のある事項について審議を行うときは、その審議に投票権なしで

session of the Assembly.

ARTICLE 19

Members represented on the Council in accordance with Article 17 shall hold office until the end of the next regular session of the Assembly. Members shall be eligible for re-election.

ARTICLE 20

(a) The Council shall elect its Chairman and adopt its own rules of procedure except as otherwise provided in the Convention.

(b) Twelve members of the Council shall constitute a quorum.

(c) The Council shall meet upon one month's notice as often as may be necessary for the efficient discharge of its duties upon the summons of its Chairman or upon request by not less than four of its members. It shall meet at such places as may be convenient.

ARTICLE 21

The Council shall invite any Member to participate, without vote, in its deliberations on any matter of parti-

に参加方
を勧誘

参加するようにその加盟国を勧誘する。

第二十二條

海上安全
委員会と
の連絡

(a) 理事会は、海上安全委員会の勧告及び報告を受け、かつ、総会に対し、又は総会が開会中でないときは情報のため加盟国に対し、自己の見解及び勧告を附してそれらを送付する。

(b) 理事会は、第二十九条の規定の範囲内の事項については、それに関する海上安全委員会の見解を得た場合に限り、審議するものとする。

第二十三條

事務局長
その他職
員の任命

理事会は、総会の承認を得て事務局長を任命する。理事会は、また、必要な他の職員の任命に關して措置を執り、かつ、事務局長その他の職員の勤務条件を定める。その勤務条件は、国際連合及びその専門機關における勤務条件にできる限り合致したものでなければならない。

第二十四條

事業報告

理事会は、総会の各通常会期において、前回の通常

政府間海事協議機關條約

cular concern to that Member.

ARTICLE 22

(a) The Council shall receive the recommendations and reports of the Maritime Safety Committee and shall transmit them to the Assembly and, when the Assembly is not in session, to the Members for information, together with the comments and recommendations of the Council.

(b) Matters within the scope of Article 29 shall be considered by the Council only after obtaining the views of the Maritime Safety Committee thereon.

ARTICLE 23

The Council, with the approval of the Assembly, shall appoint the Secretary-General. The Council shall also make provision for the appointment of such other personnel as may be necessary, and determine the terms and conditions of service of the Secretary-General and other personnel, which terms and conditions shall conform as far as possible with those of the United Nations and its Specialized Agencies.

ARTICLE 24

The Council shall make a report to the Assembly at

会期後における機関の事業に関し、総会に対し報告を行わなければならない。

第二十五条

理事会は、自己の見解及び勧告を附して、機関の予算見積及び会計報告を総会に提出する。

会計報告

第二十六条

理事会は、第十二部に定めるところにより、機関と他の機関との関係を定める協定又は取極を締結することができ、その協定又は取極は、総会の承認を得なければならない。

協定締結
権

第二十七条

理事会は、総会の会期と会期との間において、機関のすべての任務を遂行する。ただし、第十六条(i)の規定に基づく機関の勧告を行う任務を除く。

任務の遂
行

第七部 海上安全委員会

海上安全
委員会

第二十八条

each regular session on the work of the Organization since the previous regular session of the Assembly.

ARTICLE 25

The Council shall submit to the Assembly the budget estimates and the financial statements of the Organization, together with its comments and recommendations.

ARTICLE 26

The Council may enter into agreements or arrangements covering the relationship of the Organization with other organizations, as provided for in Part XII. Such agreements or arrangements shall be subject to approval by the Assembly.

ARTICLE 27

Between sessions of the Assembly, the Council shall perform all the functions of the Organization, except the function of making recommendations under Article 16 (i).

PART VII

Maritime Safety Committee

ARTICLE 28

(a) 海上安全委員会は、加盟国たる国の政府で海上の安全に重大な利害関係を有するもののうちから総会が選出する十四の加盟国で構成する。そのうち八以上の国は、最大の船舶保有国でなければならず、その他の国は、加盟国たる国の政府で海上の安全に重大な利害関係を有するもの、たとえば、多数の船員の供給につき、又は多数の寝床及び無寝床の旅客の輸送について利害関係を有する国及び主要な地理的地域が適当に代表されるように選出されなければならない。

(b) 構成員は、四年の任期で選出され、かつ、再選される資格を有する。

第二十九条

(a) 海上安全委員会は、機関の権限内の事項で、航海援助施設、船舶の構造及び設備、安全の見地からの配員、衝突予防規則、危険貨物の取扱、海上の安全に関する手続及び要件、水路情報、航海日誌及び航行上の書類、海難調査、並びに財産及び人命の救助に関するもの並びにその他の海上の安全に直接影響のある事項を審議する任務を有する。

(条二二・参四)

(a) The Maritime Safety Committee shall consist of fourteen Members elected by the Assembly from the Members, governments of those nations having an important interest in maritime safety, of which not less than eight shall be the largest ship-owning nations, and the remainder shall be elected so as to ensure adequate representation of Members, governments of other nations with an important interest in maritime safety, such as nations interested in the supply of large numbers of crews or in the carriage of large numbers of berthed and unberthed passengers, and of major geographical areas.

(b) Members shall be elected for a term of four years and shall be eligible for re-election.

ARTICLE 29

(a) The Maritime Safety Committee shall have the duty of considering any matter within the scope of the Organization and concerned with aids to navigation, construction and equipment of vessels, manning from a safety standpoint, rules for the prevention of collisions, handling of dangerous cargoes, maritime safety procedures and requirements, hydrographic information, log-books and